

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ BÖLÜMÜ

İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI

DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTR434	Translation in Russian IV	Seçmeli	5	Bir önceki seviyeden başarılı olmak	21.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Doç. Dr. Reşat ŞAKAR, resatsakar@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı 11.00-13.00; 16.00-17.00, Çarşamba 12.00-13.00, Esenboğa, A Blok A126				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Farklı alan ve konularla ilgili Türkçe metinleri Rusçaya ve Rusça metinleri Türkçeye çevirerek Rusçayı doğru kullanmayı öğrenmek, Rusça ifade etme becerisini geliştirmek. Bu sayede yazılı ve sözlü çeviri bilgi ve becerisi kazandırmak.				
Ders Kitabı / Kitapları	Türkçe ve Rusça Farklı kitap, gazete ve dergiler Gelenekler Bağlamında Rus Kültürü (2020), Ed. Reşat ŞAKAR, Nobel yayınları. Şerbinin V. G. (2000). Türkçe okunuşlu Rusça cep sözlüğü Türkçe-Rusça, Rusça- Türkçe, Multilingual yabancı dil yayınları, İstanbul.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	1. Anlatım 2. Uygulama 3. Grup çalışması				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Türkçe-Rusça metinleri kıyaslar			
	2	Çeviri tekniklerini uygulama noktasında pratik kazanır			
	3	Rusça sözlü ve yazılı ifade gücü artar			
	4	Rusça cümle yapılarını doğru olarak kurma becerisi kazanır			
	5	Çeviri yaparken cümle yapılarını analiz ederek kavrar			
	6	Farklı alan ve konularla ilgili metinleri çevirme becerisi kazanır			
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)				
	PÇ 1	Öğrenci, Türkçe–Rusça metinleri karşılaştırarak dilsel yapıları ve ifade biçimlerini eleştirel bir bakışla değerlendirebilecektir.			
	PÇ 6	Öğrenci, çeviri tekniklerini uygulayarak metin üzerinde çözümleme yapabilecek ve pratik çeviri becerisi kazanabilecektir.			
	PÇ 8	Öğrenci, Rusça sözlü ve yazılı iletişim becerilerini geliştirerek akıcı ve doğru ifade edebilecektir.			
	PÇ 9	Öğrenci, Rusça cümle yapılarını doğru kurarak dilbilgisel doğruluk ve anlam bütünlüğü sağlayabilecektir.			
	PÇ 13	Öğrenci, farklı alanlara ait metinleri çevirirken analiz yaparak uygun aktarım stratejileri geliştirebilecektir.			
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	İkinci bir yabancı dili öğrenmeye, yazılı ve sözlü çeviri faaliyetlerinde gerekli olan eleştirel düşünme edincini geliştirmeye katkısı vardır.				

Derste İşlenen Konular	1. Hafta	Ders İzlencesinin Paylaşılıp Dersin Amaç ve Çıktılarının Görüşülmesi
	2. Hafta	Rus Tıp metinleri çevirisi I
	3. Hafta	Rus Tıp metinleri çevirisi II
	4. Hafta	Rus Teknik metinleri çevirisi I
	5. Hafta	Rus Teknik metinleri çevirisi II
	6. Hafta	Rus gazete metinleri Çeviri I
	7. Hafta	Rus gazete metinleri Çeviri II
	8. Hafta	Rusça Yapay zekâ tabanlı çeviri denemeleri I
	9. Hafta	Rusça Yapay zekâ tabanlı çeviri denemeleri II
	10. Hafta	Ara Sınav
	11. Hafta	Rus Kısa deneme Çevirileri I
	12. Hafta	Rus Kısa deneme Çevirileri II
	13. Hafta	Rusça sözlü çeviri I
	14. Hafta	Rusça sözlü çeviri II
	15. Hafta	Rusça Medya Çevirileri
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.	